

## 英汉语言差异在文学翻译中的处理策略研究

阮彤

青岛科技大学外国语学院 山东青岛

**【摘要】**本文以莫言小说《红高粱》及其葛浩文英译本为研究对象，探讨英汉语言差异在文学翻译中的处理策略。文章分析了英汉在语言结构（形合与意合）、文化内涵（文化负载词）和语用习惯（表达风格）等方面的差异，并结合具体案例，探讨葛浩文在翻译中如何应对这些差异，包括句子结构调整、文化背景传递和语用风格转换等策略。研究发现，这些策略在增强译文可读性和传递文化内涵方面取得了一定成功，但也存在局限性，如文化误解风险和语言对应困难。本文总结了葛浩文策略的适用性与制约因素，为翻译实践提供了参考，并对未来研究方向提出了展望。

**【关键词】**英汉语言差异；文学翻译；《红高粱》；翻译策略

**【收稿日期】**2026年3月13日

**【出刊日期】**2026年4月17日

**【DOI】**10.12208/j.ssr.20260132

### A study on the handling strategies of linguistic differences between English and Chinese in literary translation

Tong Ruan

School of Foreign Languages, Qingdao University of Science and Technology, Qingdao, Shandong

**【Abstract】** This article takes Mo Yan's novel "Red Sorghum" and its English translation by Ge Haowen as the research object, and explores the strategies for handling language differences between English and Chinese in literary translation. The article analyzes the differences between English and Chinese in language structure (form and meaning), cultural connotations (cultural loaded words), and pragmatic habits (expression styles), and explores how Ge Haowen responds to these differences in translation through specific cases, including sentence structure adjustment, cultural background transmission, and pragmatic style transformation strategies. Research has found that these strategies have achieved some success in enhancing the readability of translations and conveying cultural connotations, but there are also limitations, such as the risk of cultural misunderstandings and difficulties in language correspondence. This article summarizes the applicability and limiting factors of Ge Haowen's strategy, providing reference for translation practice and proposing prospects for future research directions.

**【Keywords】** Differences between English and Chinese; Literary translation; *Red Sorghum*; Translation strategies

#### 1 引言

在全球化的时代背景下，跨文化交流日益频繁，文学作品作为文化的重要载体，通过翻译跨越语言的障碍，传播到世界各地。文学翻译不仅是语言的转换，更是文化的传递。然而，英汉两种语言在结构、文化内涵和语用习惯等方面存在着显著差异，这些差异给文学翻译带来了诸多挑战。如何在翻译过程中妥善处理这些差异，既保留原文的文化特色和艺术魅力，又使译文符合目标语言的表达习惯，是翻译研究的重要课题。

英汉语言的差异主要体现在语言结构、文化内涵和语用习惯等方面。这些差异不仅影响语言的表达方式，还可能引发文化误解。

《红高粱》是中国著名作家莫言的经典作品，以其

独特的叙事风格、丰富的文化内涵和生动的语言表达，展现了中国乡村的历史变迁和人民的生活画卷。这部作品在国内外都受到了广泛关注，并被翻译成多种语言。葛浩文(Howard Goldblatt)作为著名的翻译家，他的《红高粱》英译本在英语世界取得了巨大成功，为莫言作品的国际传播做出了重要贡献。葛浩文的翻译策略在处理英汉语言差异方面表现出色，他不仅成功地将汉语的意合结构转换为英语的形合结构，还巧妙地传递了中国文化背景，使英语读者能够更好地理解和欣赏这部作品。因此，《红高粱》及其葛浩文译本为研究英汉语言差异在文学翻译中的处理策略提供了绝佳的案例。

本研究旨在探讨英汉语言差异在文学翻译中的处理策略，通过分析《红高粱》及其葛浩文译本，深入研

究译者在面对语言结构、文化内涵和语用习惯差异时所采取的具体翻译方法及其效果。研究将揭示英汉语言差异对文学翻译的影响,分析葛浩文在翻译过程中如何应对这些差异,并评估其翻译策略的适用性和局限性。通过本研究,希望能够为翻译实践者提供具体的指导和参考,帮助他们在面对英汉语言差异时更好地选择和运用翻译策略,提高翻译质量。同时,本研究也期望为翻译理论的发展提供新的视角和案例支持,促进中西方文化的交流与理解。

## 2 英汉语言差异概述

### 2.1 语言结构差异

英语是一种形合语言,其句子结构依赖于显性的语法形式和连接词来表达逻辑关系。例如,英语句子重视结构和语法,比如定语从句、名词性从句等在英语中经常会遇见<sup>[1]</sup>。这种形合结构使得英语句子在逻辑上更加清晰、严谨。

汉语是一种意合语言,其句子结构更注重通过语义和语境来传递逻辑关系,而非依赖显性的语法形式。汉民族重整体综合性与直觉性的思维习惯表现在语言上就是汉语的重意合<sup>[2]</sup>。汉语句子常常省略主语、谓语或连接词,通过语境的暗示来理解句子的完整意思。例如,“下雨了,地面湿了”,两个句子之间没有显性的连接词,但语义上自然连贯。

英语句子以主从结构为主,通过从句和短语的嵌套来扩展句子的复杂性。例如,“I believe that he will come tomorrow”(我相信他明天会来),其中“that he will come tomorrow”是一个宾语从句。

汉语表达一个意群时,有时可以没有严格的句型框架,有时可以省去主语或谓语这些在英语中所谓的主框架<sup>[3]</sup>。汉语句子更倾向于线性结构,句子成分按时间或逻辑顺序排列,通过并列和承接的方式表达复杂的意思。例如,“他来了,我们就开始吃饭”,两个句子通过并列的方式表达先后关系。

英语词汇的词性较为明确,通过词缀和词根的变化来表达不同的语法功能。例如,名词的单复数变化(book/books)、动词的时态变化(go/goes/went)等。

汉语的词性灵活性:汉语词汇没有严格的词性变化,词义主要通过语境和语义来确定。例如,“研究”既可以是名词(这项研究很重要),也可以是动词(我们要研究这个问题)。

### 2.2 语法功能差异

英语有五种句型结构,且最常用简单的句型便是SVO主谓宾结构<sup>[4]</sup>。英语句子通常需要明确的主语和

谓语,即使在无主句中,也常常通过被动语态等方式隐含主语。例如,“It is believed that he will come tomorrow”(人们相信他明天会来)。

汉语中常见无主句,句子的逻辑主语常常被省略,通过语境来理解。例如,“下雨了”,没有明确的主语,但语义清晰。

英语中广泛使用被动语态,尤其是在正式文体中,以强调动作的承受者或避免提及动作的执行者。例如,“The book was written by him”(这本书是他写的)。

汉语的被动表达:汉语中被动语态的使用相对较少,通常通过“被”“让”“给”等词来表达被动意义,但在口语和非正式文体中,被动表达往往被省略或用其他方式替代。例如,“书让他写了”(书被他写了)。

英语通过动词的变形来表达时态和语态,时态变化丰富,包括一般现在时、一般过去时、现在进行时、过去进行时等。语态分为主动语态和被动语态。

汉语的时间表达:汉语中没有严格的时态变化,时间主要通过时间状语(如“昨天”“明天”“正在”)来表达。语态的区分也不像英语那样明显,更多依赖语义和语境。

### 2.3 词汇系统差异

英语词汇的最大特点就是灵活性和多样性<sup>[5]</sup>。英语词汇的多义性较为明显,一个词在不同语境下可能有多种含义。例如,“set”有“放置”“集合”“设置”等多种含义。

汉语词汇同样具有多义性,但其多义性更多依赖语境和语义的灵活运用。例如,“打”可以表示“打击”“打球”“打电话”等多种含义。

英语词汇的构词法较为复杂,通过词缀(前缀、后缀)和词根的变化来形成新词。例如,“unhappy”(不快乐)通过前缀“un-”表示否定。

汉语词汇的构词法以词根组合为主,通过偏旁部首和词根的组合来形成新词。例如,“明”由“日”和“月”组成,表示光明的意思。

### 2.4 语序和表达习惯差异

英语句子的语序相对固定,通常遵循主语—谓语—宾语(SVO)的顺序。例如,“He reads a book”(他读一本书)。

汉语句子的语序较为灵活,可以根据语义和语境进行调整。例如,“他书读”(他读书)和“书他读”(书他读)在特定语境下都可以理解。

英语中修饰语通常放在被修饰词之后,尤其是定语从句和后置定语。

汉语中修饰语通常放在被修饰词之前，尤其是定语和状语。

### 3 《红高粱》葛浩文译本中的翻译策略分析

#### 3.1 针对语言结构差异的翻译策略

莫言的语言风格以意合为主，句子结构灵活，常常省略主语、谓语或连接词，通过语境来传递完整的意思。例如，原文中的“高粱红了，人也醉了”，两个句子之间没有显性的连接词，但语义上自然连贯。

葛浩文在翻译时，将这种意合结构转换为英语的形合结构，通过添加连接词和语法形式来明确逻辑关系。例如，翻译为“The sorghum turned red, and the people got drunk”，通过连接词“and”明确句子之间的因果关系，使译文更加符合英语的表达习惯。

汉语句子常采用线性结构，句子成分按时间或逻辑顺序排列。例如，“他来了，我们就开始吃饭”，两个句子通过并列的方式表达先后关系。

葛浩文在翻译时，根据英语的主从句结构特点，对句子进行拆分、合并或重组。例如，翻译为“After he arrived, we began to eat”，通过从句的形式明确时间先后关系，使译文更加清晰。

汉语词汇的词性较为灵活，一个词在不同语境下可能有多种含义。例如，“研究”既可以是名词，也可以是动词。

葛浩文在翻译时，根据英语的词性特点，明确词汇的词性。例如，将“研究”翻译为“research”（名词）或“study”（动词），根据上下文选择最合适的词性，避免歧义。

#### 3.2 针对文化内涵差异的翻译策略

小说中一些具有中国特色的词汇，在英语中没有对应的词，译者则采用音译的表达方式<sup>[6]</sup>。如“高粱酒”“大秧歌”“土匪”等。这些词汇不仅有字面意义，还承载着丰富的文化内涵。葛浩文采用了多种策略来处理这些文化负载词。例如，对于“高粱酒”，他直接音译为“gaoliang wine”，并在首次出现时添加注释，解释其是一种用高粱酿造的烈性酒。对于“大秧歌”，他翻译为“big yangko”，保留了原文的音韵特色，同时在注释中说明这是一种传统的中国民间舞蹈。

莫言的作品以中国农村为背景，描绘了丰富的乡土生活和历史变迁。这些文化背景对于英语读者来说可能较为陌生。

葛浩文通过注释、增译和调整叙述方式来传递文化背景。例如，在描述“土匪”时，他不仅翻译为“bandit”，还在注释中解释了中国土匪的社会背景和历史渊源。

此外，他还通过调整句子结构，使文化背景的描述更加自然流畅，避免生硬的解释。

#### 3.3 针对语用差异的翻译策略

莫言的语言风格具有浓厚的口语化特色，充满了乡土气息和生活气息。例如，原文中常常使用方言词汇和口语表达，如“俺”“咋”等。

葛浩文在翻译时，将口语化的表达转换为英语的书面语风格，以适应英语读者的阅读习惯。例如，将“俺”翻译为“I”或“we”，将“咋”翻译为“how”或“what”，使译文更加规范和正式。

莫言的作品中常常使用含蓄的表达方式，通过暗示和隐喻来传达深层意义。例如，“他看着她，眼神里充满了复杂的情感”，这种表达方式在汉语中较为常见。

葛浩文在翻译时，根据英语读者的交际习惯，将含蓄的表达转换为更直接的表达。例如，翻译为“He looked at her, his eyes filled with complex emotions”，通过明确的描述使读者更容易理解。

汉语句子的语序较为灵活，修饰语通常放在被修饰词之前。例如，“高粱地里的风”，修饰语“高粱地里的”放在被修饰词“风”之前。

葛浩文在翻译时，根据英语的固定语序和后置修饰语的特点，对句子进行调整。例如，翻译为“The wind in the sorghum field”，将修饰语放在被修饰词之后，使译文更加符合英语的表达习惯。

### 4 译者策略的适用性与制约因素分析

在文学翻译中，翻译策略的选择不仅取决于源语言与目标语言之间的差异，还受到多种因素的影响，包括译者的主观意图、目标读者的接受度以及文化背景的差异等。葛浩文借由其译者主体性的恰当发挥，促进了中国文化在海外的有效传播<sup>[7]</sup>。葛浩文在翻译《红高粱》时，采用了多种策略来处理英汉语言之间的差异，这些策略在一定程度上取得了成功，但也存在一定的局限性。以下将从适用性和制约因素两个方面进行分析。

#### 4.1 策略的适用性

葛浩文将汉语的意合结构转换为英语的形合结构，通过添加连接词和语法形式，使译文的逻辑关系更加清晰。这种转换策略在英语读者中取得了良好的效果，因为它符合英语的表达习惯，使读者能够更轻松地理解原文的意思。

通过调整句子结构，葛浩文使译文更加流畅自然，避免了因语言结构差异带来的晦涩难懂。这种策略不仅保留了原文的文学魅力，还提升了译文的可读性，使其更适合英语读者的阅读需求。

葛浩文在处理文化负载词时,采用了音译、注释、增译等多种策略,成功地将中国文化特色传递给英语读者。例如,他将“高粱酒”音译为“gaoliang wine”,并在注释中解释其含义,使读者能够更好地理解这一具有中国文化特色的词汇。

通过注释和增译,葛浩文不仅解释了文化负载词的字面意义,还传递了其背后的文化背景。这种策略有助于提升英语读者对原文文化的接受度,促进跨文化交流。

葛浩文将汉语的口语化风格转换为英语的书面语风格,使译文更加规范和正式,符合英语读者的阅读习惯。这种调整不仅避免了因语言风格差异带来的理解障碍,还提升了译文的整体质量。

通过将含蓄的表达转换为更直接的表达,葛浩文成功地传达了原文的交际意图。这种策略使英语读者能够更清晰地理解原文的情感和思想,增强了译文的感染力。

#### 4.2 策略的制约因素

译者在翻译活动中不是被动的,而是可以大有作为的,从这个意义上来说顺应论给予了译者发挥主体性和能动性的自由,但这并不是意味着译者可以无限制地自由发挥其主体性<sup>[8]</sup>。尽管葛浩文在处理文化负载词时采用了多种策略,但某些汉语词汇仍然难以找到完全对应的英语表达。例如,汉语中的一些方言词汇和具有特定文化内涵的词汇,如“大秧歌”,在英语中没有完全对应的词汇,即使通过注释和增译,也难以完全传达其丰富的文化内涵。

英语和汉语在语法结构上的差异使得某些句子的转换存在困难。例如,汉语中的流水句和无主句在英语中难以直接对应,译者需要通过重组和调整来使其符合英语的表达习惯,这可能导致译文在某些情况下与原文的语义和风格存在细微差异。

尽管葛浩文通过注释和增译传递了文化背景,但文化差异仍然可能导致误解。例如,某些中国文化中的价值观和思维方式在英语文化中可能没有对应的概念,这使得读者在理解时可能会产生偏差。

即使通过注释和解释,某些文化元素仍然可能对英语读者来说较为陌生,影响其接受度。例如,中国文化中的一些传统习俗和观念可能需要读者具备一定的文化背景知识才能更好地理解。

译者的个人风格和翻译理念对译文的最终效果有重要影响。葛浩文的翻译风格倾向于简洁明了,这在一定程度上可能会影响原文的文学风格和韵味。例如,原文中的一些诗意表达和修辞手法在译文中可能被简化,以适应英语读者的阅读习惯。

译者的文化背景和倾向也会影响翻译策略的选择。葛浩文作为西方译者,可能在处理中国文化元素时存在一定的主观倾向,这可能导致译文在某些方面偏离原文的文化内涵。

#### 5 结论

本研究首先概述了英汉语言在结构、文化内涵和语用习惯等方面的差异,这些差异为文学翻译带来了诸多挑战。在分析《红高粱》的翻译策略时,研究发现葛浩文通过形合与意合的转换、文化负载词的处理以及语用习惯的调整等手段,成功地将莫言的作品呈现给了英语读者。他的翻译策略不仅增强了译文的逻辑性和可读性,还有效传递了中国文化背景,提升了英语读者对原文的接受度。

然而,葛浩文的翻译策略也存在一些局限性。语言结构的差异使得某些汉语表达难以在英语中找到完全对应的表达方式,文化背景的差异可能导致误解,而译者的主观性也可能影响译文对原文风格和韵味的呈现。这些局限性反映了文学翻译中的复杂性和挑战性,也提示我们在翻译实践中需要更加谨慎地权衡各种因素。

#### 参考文献

- [1] 冯灵琳.英语笔译中的英汉语言差异及翻译应对措施探讨[J].延边教育学院学报,2021,35(03):16-18.
- [2] 胡菊兰.论中英思维模式与英汉语不同的句式特点[J].河南大学学报(社会科学版),2004,(06):73-76.
- [3] 刘刚.关联理论指导下的归化异化翻译策略探讨[J].韶关学院学报,2014,35(01):89-92.
- [4] 代淑洁.从对比分析角度看英汉句式差异[J].现代英语,2023,(17):71-74.
- [5] 刘瑞海.英语笔译中的英汉语言差异及翻译应对措施[J].河北广播电视大学学报,2022,27(01):56-59.
- [6] 殷宏伟.葛浩文的翻译策略及其教学借鉴——以莫言的《红高粱家族》译本为例[J].金融理论与教学,2019,(02):94-96.
- [7] 张越.文学翻译中译者主体性的彰显——以莫言《红高粱家族》葛浩文英译本为范例[J].成都大学学报(社会科学版),2017,(01):90-95.
- [8] 王颖频.动态顺应:译者主体性的发挥与制约[J].上海翻译,2015,(04):76-79.

版权声明:©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS